

Florilegium

Testi latini e greci tradotti e commentati

serie greca

volume XI

Senofonte

MANTINEA

(*Hell.* VII,5,18-27)

DISCO



VERTENDO

Indice

Elleniche - Libro VII

Cap. V

§§ 18- 20 pag. 3

§§ 21- 23 pag. 5

§§ 24- 25 pag. 7

§§ 26- 27 pag. 8

Capitolo V

§§ 18-20

18 ὁ δ' αὖ Ἐπαμεινώνδας, ἐνθυμούμενος ὅτι ὀλίγων μὲν ἡμερῶν ἀνάγκη ἔσοιτο ἀπιέναι διὰ τὸ ἐξήκειν τῇ στρατείᾳ τὸν χρόνον, εἰ δὲ καταλείψοι ἐρήμους οἷς ἦλθε σύμμαχος, ἐκεῖνοι πολιορκήσονται ὑπὸ τῶν ἀντιπάλων, αὐτὸς δὲ λελυμασμένος τῇ ἑαυτοῦ δόξῃ παντάπασι ἔσοιτο, ἡττημένος μὲν ἐν Λακεδαιμόνι σὺν πολλῶ ὀπλιτικῶ ὑπ' ὀλίγων, ἡττημένος δὲ ἐν Μαντινείᾳ ἵππομαχίᾳ, αἴτιος δὲ γεγενημένος διὰ τὴν εἰς Πελοπόννησον στρατείαν τοῦ συνεστάναι Λακεδαιμονίους καὶ Ἀρκάδας καὶ Ἀχαιοὺς καὶ Ἡλείους καὶ Ἀθηναίους· ὥστε οὐκ ἐδόκει αὐτῷ δυνατόν εἶναι ἀμαχεῖ παρελθεῖν, λογιζομένῳ ὅτι εἰ μὲν νικῶν, πάντα ταῦτα ἀναλύσοιτο· εἰ δὲ ἀποθάνοι, καλὴν τὴν τελευτὴν ἡγήσατο ἔσσεσθαι πειρωμένῳ τῇ πατρίδι ἀρχὴν Πελοποννήσου καταλιπεῖν. **19** τὸ μὲν οὖν αὐτὸν τοιαῦτα διανοεῖσθαι οὐ πάνυ μοι δοκεῖ θαυμαστὸν εἶναι· φιλοτίμων γὰρ ἀνδρῶν τὰ τοιαῦτα διανοήματα· τὸ μέντοι <τὸ> στράτευμα παρεσκευακέναι ὡς πόνον τε μηδένα ἀποκάμνειν μήτε νικτὸς μήτε ἡμέρας, κινδύνου τε μηδενὸς ἀφίστασθαι, σπάνιά τε τὰπιτήδεια ἔχοντας ὁμῶς πείθεσθαι ἐθέλειν, ταῦτά μοι δοκεῖ θαυμαστότερα εἶναι. **20** καὶ γὰρ ὅτε τὸ τελευταῖον παρήγγειλεν αὐτοῖς παρασκευάζεσθαι ὡς μάχης ἔσομένης, προθύμως μὲν ἐλευκοῦντο οἱ ἵππεῖς τὰ κράνη κελεύοντος ἐκείνου, ἐπεγράφοντο δὲ καὶ <οἱ> τῶν Ἀρκάδων ὀπλίται ῥόπαλα, ὡς Θηβαῖοι ὄντες, πάντες δὲ ἤκονῶντο καὶ λόγχας καὶ μαχαίρας καὶ ἐλαμπρύνοντο τὰς ἀσπίδας.

18 Epaminonda poi, considerando che entro pochi giorni sarebbe stato necessario andarsene per l'essere giunto al termine il periodo per la spedizione e se avesse lasciato soli coloro per cui era giunto come alleato, quelli sarebbero stati assediati dagli avversari, mentre egli sarebbe stato totalmente danneggiato nel proprio onore, perché sconfitto da pochi a Sparta pur con un numeroso esercito oplitico, sconfitto a Mantinea in uno scontro di cavalleria, e divenuto responsabile per la spedizione nel Peloponneso dell'essersi uniti Spartani, Arcadi, Achei, Elei ed Ateniesi; non gli sembrava così che fosse possibile passar loro accanto senza combattere, ritenendo che se avesse vinto avrebbe cancellato tutto questo, se poi fosse morto, pensava che bella sarebbe stata la fine per lui tentando di lasciare alla patria il dominio del Peloponneso. **19** Non mi sembra quindi che sia molto sorprendente che egli abbia pensato queste cose; sono infatti propri degli uomini ambiziosi siffatti ragionamenti: però l'aver addestrato un esercito così da non cedere ad alcuna fatica né di notte né di giorno, a non sottrarsi ad alcun pericolo, a voler ugualmente ubbidire pur avendo scarse risorse, questo mi sembra essere più degno di meraviglia. **20** E infatti quando diede loro per l'ultima volta l'ordine di prepararsi perché ci sarebbe stata battaglia, di buon grado, dietro suo ordine, i cavalieri lucidavano gli elmi, e anche gli opliti arcadi dipingevano una clava, come fossero tebani, e tutti affilavano lance e spade e lustravano gli scudi.

18. Ἐπαμεινώνδας: uomo politico e generale tebano (420/ 415 - 362 a.C.). Allievo del filosofo pitagorico Liside, fu vicino ai democratici di Pelopida. Ottimo stratega, respinse l'invasione della Beozia sconfiggendo gli spartani a Leuttra (371). Invase per due volte il Peloponneso (370-369) e cercò di dotare la sua città di una efficiente flotta da guerra (364). A lui è attribuita l'introduzione del cosiddetto 'ordine obliquo', che consiste nel concentrare il nerbo delle proprie forze in una sola ala con la quale irrompere in forza contro un unico punto dello schieramento avversario sì da sconvolgerne l'ordinamento, sperimentato la prima volta nella battaglia di Leuttra - ὀλίγων... ἡμερῶν: genitivo di tempo determinato - ἀνάγκη ἔσοιτο: sott. ἀπὸ; costruzione con il dativo di possesso. L'ottativo è 'obliquo' per la reggenza storica - ἀπιέναι: infinito presente attivo di ἀπειμι - διὰ τὸ ἐξήκειν: infinito sostantivato causale; il valore perfettivo del verbo conferisce al presente significato di perfetto - τὸν χρόνον: probabilmente il termine era stato prestabilito

in funzione delle operazioni di mietitura. Secondo Plutarco (*De glor. Athen.* 350) la battaglia si sarebbe svolta il giorno 12 del mese di Sciroforione (giugno-luglio), che storici moderni fanno corrispondere al 27 giugno - **εἰ... καταλείψου**: protasi del periodo ipotetico della possibilità, la cui apodosi è **πολιορκήσονται**; ottativo futuro sigmatico attivo di **καταλείπω** - **ἐρήμους**: predicativo - **οἷς**: equivale a **ἐκείνους οἷς**, e il predicativo precedente concorda con il dimostrativo sott. - **σύμμαχος**: predicativo del soggetto - **ἦλθε**: indicativo aoristo II attivo di **ἔρχομαι** - **ἐκείνοι**: sono i Messeni, gli Argivi e i Tegeati al cui soccorso si era mosso Epaminonda - **πολιορκήσονται**: ottativo futuro medio (qui con valore passivo) di **πολιορκέω** - **ὑπὸ τῶν ἀντιπάλων**: la coalizione avversaria guidata da Sparta, i cui componenti sono elencati *infra* - **λελυμασμένος**: participio perfetto medio-passivo di **λυμαίνομαι** - **παντάπασι**: lett. 'in tutto, interamente' - **τῇ... δόξῃ**: dativo di limitazione - **ἠττημένος**: participio perfetto medio-passivo di **ἠττάομαι**, con valore causale; si osservi la sua iterazione anaforica - **ἐν Λακεδαίμονι**: nei §§ 9-13 del presente capitolo Senofonte racconta il tentativo fatto da Epaminonda di occupare di sorpresa Sparta, tentativo sventato dal pronto accorrere dei due re, Agesilao ed Archidamo, e conclusosi con perdite pesanti da parte tebana, nonostante la disparità delle forze in campo (**σὺν πολλῶ ὀπλιτικῶ ὑπ' ὀλίγων**) - **ἐν Μαντινείᾳ**: la descrizione occupa i §§ 14-17. Mantinea, nell'Arcadia settentrionale, era alleata di Sparta ed Atene; furono proprio i cavalieri ateniesi a respingere vittoriosamente l'incursione tebana, volta a sorprendere gli abitanti impegnati nelle operazioni di mietitura. Nello scontro perì Grillo, figlio di Senofonte - **τοῦ συνεστάναι**: infinito perfetto sostantivato di **συνίστημι**, il genitivo è retto da **αἷτιος** - **ὥστε**: qui con valore conclusivo - **παρελθεῖν**: infinito aoristo II attivo di **παρέρχομαι**; la spiegazione è data dal preverbo (**παρά**); per ritornare in Beozia Epaminonda doveva attraversare l'istmo di Corinto, passando 'accanto' al punto obbligato di Mantinea, dove era concentrato il grosso delle truppe nemiche - **λογιζομένων**: da riferire ad **αὐτῶ** - **εἰ μὲν νικῶν... ἀναλύσονται**: periodo ipotetico della possibilità (ottativi di **νικάω** e **ἀναλύω**) - **ἀποθάνοι**: ottativo aoristo II attivo di **ἀποθνήσκω** - **καλῆν**: da riferire ad **ἔσσεσθαι**, con cui forma predicato - **ἠγήσατο**: indicativo aoristo I sigmatico medio di **ἠγέομαι**, qui con valore estimativo, analogo al lat. *duco* - **πειρωμένων**: da riferire a un **ἑαυτῶ** sott. - **καταλιπεῖν**: infinito aoristo II attivo di **καταλείπω**.

19. τὸ... διανοεῖσθαι: infinito sostantivato - **αὐτὸν**: Epaminonda - **τοιαῦτα**: riassume le considerazioni precedenti - **θαυμαστὸν**: aggettivo verbale di **θαυμάζω** - **φιλοτίμων... ἀνδρῶν**: genitivo di pertinenza - **τὸ**: da unire a **παρεσκευακέναι**, infinito perfetto sostantivato attivo di **παρασκευάζω**, il cui oggetto è **τὸ στράτευμα** - **ὥς... ἀποκάμνειν**: proposizione consecutiva - **νυκτὸς... ἡμέρας**: genitivi di tempo determinato - **ἀφίστασθαι**: infinito presente medio-passivo di **ἀφίστημι** - **τάπιτήδεια**: esempio di crasi - **ταῦτά**: riassume i concetti espressi a partire da **τὸ μέντοι <τὸ> στράτευμα** etc. - **θαυμαστότερα**: in antitesi voluta con il prec. **θαυμαστὸν**.

20. τὸ τελευταῖον: accusativo neutro in funzione avverbiale - **παρήγγειλεν**: indicativo aoristo II attivo di **παραγγέλλω** - **ὥς μάχης ἐσομένης**: genitivo assoluto con valore causale, cui **ὥς** conferisce sfumatura oggettiva - **κελεύοντος ἐκείνου**: cfr. lat. *illo iubente*; genitivo assoluto con valore causale - **ῥόπαλα**: la clava era l'arma tradizionale di Eracle, che a Tebe era nato; il plurale indica la ripetizione dell'azione su ognuno degli scudi - **ὥς... ὄντες**: participio con valore comparativo-ipotetico - **ἠκονῶντο... ἐλαμπρύνοντο**: imperfetti medio-passivi di **ἀκονάω** e **λαμπρύνω** (il medio è di interesse).



Diobolo di Eraclea in Lucania (433-330 a.C.). Nel *recto* Eracle con clava ed arco

Capitolo V

§§ 21-23

21 ἐπεὶ μέντοι οὕτω παρεσκευασμένους ἐξήγαγεν, ἄξιον αὖ κατανοῆσαι ἃ ἐποίησε. πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ εἰκός, συνετάττετο. τοῦτο δὲ πράττων σαφηνίζειν ἐδόκει ὅτι εἰς μάχην παρεσκευάζετο· ἐπεὶ γε μὴν ἐτέτακτο αὐτῷ τὸ στράτευμα ὡς ἐβούλετο, τὴν μὲν συντομωτάτην πρὸς τοὺς πολεμίους οὐκ ἦγε, πρὸς δὲ τὰ πρὸς ἐσπέραν ὄρη καὶ ἀντιπέραν τῆς Τεγέας ἠγεῖτο· ὥστε δόξαν παρεῖχε τοῖς πολεμίους μὴ ποιήσεσθαι μάχην ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ. **22** καὶ γὰρ δὴ ὡς πρὸς τῷ ὄρει ἐγένετο, ἐπεὶ ἐξετάθη αὐτῷ ἡ φάλαγξ, ὑπὸ τοῖς ὑψηλοῖς ἔθετο τὰ ὄπλα, ὥστε εἰκάσθη στρατοπεδευομένῳ. τοῦτο δὲ ποιήσας ἔλυσε μὲν τῶν πλείστων πολεμίων τὴν ἐν ταῖς ψυχαῖς πρὸς μάχην παρασκευήν, ἔλυσε δὲ τὴν ἐν ταῖς συντάξεσιν. ἐπεὶ γε μὴν παραγαγὼν τοὺς ἐπὶ κέρως πορευομένους λόχους εἰς μέτωπον ἰσχυρὸν ἐποίησατο τὸ περὶ ἑαυτὸν ἔμβολον, τότε δὴ ἀναλαβεῖν παραγγείλας τὰ ὄπλα ἠγεῖτο· οἱ δ' ἠκολούθουν. οἱ δὲ πολέμιοι ὡς εἶδον παρὰ δόξαν ἐπιόντας, οὐδεὶς αὐτῶν ἠσυχίαν ἔχειν ἐδύνατο, ἀλλ' οἱ μὲν ἔθεον εἰς τὰς τάξεις, οἱ δὲ παρετάττοντο, οἱ δὲ ἵππους ἐχαλίνουν, οἱ δὲ θώρακας ἐνεδύοντο, πάντες δὲ πεισομένοις τι μᾶλλον ἢ ποιήσουσιν ἐώκεσαν. **23** ὁ δὲ τὸ στράτευμα ἀντίπρωρον ὥσπερ τριήρη προσῆγε, νομίζων, ὅποι ἐμβάλων διακόψειε, διαφθερεῖν ὅλον τὸ τῶν ἐναντίων στράτευμα. καὶ γὰρ δὴ τῷ μὲν ἰσχυροτάτῳ παρεσκευάζετο ἀγωνίζεσθαι, τὸ δὲ ἀσθενέστατον πόρρω ἀπέστησεν, εἰδὼς ὅτι ἠττηθὲν ἀθυμίαν ἂν παράσχοι τοῖς μεθ' ἑαυτοῦ, ῥώμην δὲ τοῖς πολεμίους. καὶ μὴν τοὺς ἱππέας οἱ μὲν πολέμιοι ἀντιπαρετάξαντο ὥσπερ ὀπλιτῶν φάλαγγα βᾶθος ἐφ' ἕξ καὶ ἔρημον πεζῶν ἀμίπτων.

21 Dopo che poi li condusse fuori avendoli così preparati, vale la pena considerare di nuovo quello che fece. Per prima cosa infatti, com'è naturale, li schierava e, facendo questo, sembrava indicare chiaramente che si preparava per la battaglia; però dopo che l'esercito era stato da lui schierato come voleva, non lo guidava contro i nemici per la via più breve, ma lo conduceva verso i monti ad ovest, di fronte a Tegea; così dava l'impressione ai nemici che quel giorno non avrebbe attaccato battaglia. **22** Ed infatti, come fu vicino alla montagna, dopo che da lui fu disposta la falange, fece deporre le armi ai piedi delle alture, così da dare l'impressione di accamparsi. Fatto questo, ridusse la preparazione psicologica alla battaglia della maggior parte dei nemici e ne ridusse quella nella disposizione tattica. Però, dopo che, disponendo con una manovra obliqua sulla fronte, i reparti che marciavano in colonna, rese forte il cuneo intorno a lui, allora, dato l'ordine di riprendere le armi, marciava in avanti; ed essi lo seguivano. Quando i nemici videro che, contro l'aspettativa, avanzavano, nessuno di loro poteva starsene tranquillo, ma alcuni correvano ai loro posti, altri si schieravano, altri mettevano le briglie ai cavalli, altri indossavano le corazze e tutti sembravano pronti a subire un attacco piuttosto che a sferrarlo. **23** Egli conduceva l'esercito con il cuneo in avanti come una trireme, ritenendo che, dove avesse sfondato, fatta irruzione, avrebbe distrutto l'intero esercito dei nemici. Ed infatti si apprestava a combattere con l'ala più forte, mentre teneva lontana quella più debole, sapendo che, se vinta, avrebbe provocato sconforto a quelli con lui e vigore ai nemici. E i nemici schierarono i cavalieri come una falange di opliti su sei file di profondità e privi dei fanti ausiliari.

21. οὕτω παρεσκευασμένους: è il riferimento a quanto detto nel § precedente; participio perfetto medio-passivo di παρασκευάζω, da riferire a un αὐτοῦς sott., oggetto di ἐξήγαγεν - ἐξήγαγεν: il preverbo indica l'uscita da Tegea, dove Epaminonda aveva la sua base di operazioni; indicativo aoristo II attivo di ἐξάγω - ἄξιον: sott. ἐστί; lett. 'è degno' nel senso che, appunto, ne 'vale la pena' - κατανοῆσαι: infinito aoristo I

sigmatico attivo di κατανοέω - **πρώτον**: ha il suo correlativo in ἐπεὶ - **ἔδόκει**: cfr. il lat. *videbatur* in costruzione personale - **ἐτέτακτο**: piuccheperfetto medio-passivo di τάσσω - **αὐτῷ**: dativo di agente - **τὸ στρατεύμα**: oltre ai Beoti, Epaminonda aveva al suo seguito, i Tessali, i Locresi, gli Euboici e i contingenti degli alleati peloponnesiaci: Sicioni, Argivi, Messeni, Arcadi meridionali; un complesso di circa 30 mila uomini, di cui non meno di 3000 cavalieri - **τὴν... συντομωτάτην**: sott. ὁδόν - **πρὸς ἑσπέραν**: locuzione in posizione attributiva; lett. 'verso sera' con una connotazione spaziale e non temporale. Si ricordi che i Greci chiamavano Esperia, la 'terra della sera', l'Italia - **τῆς Τεγέας**: una delle più antiche e più potenti città dell'Arcadia, nell'angolo sud-orientale della regione. Il suo territorio, chiamato Tegeatide (Τεγεαίτις), confinava a est con l'Argolide e la Cinuria, da cui era separato dal monte Partenio, a sud con la Laconia, a ovest col distretto arcadico della Menalia, a nord col territorio di Mantinea. Dopo Leuttra (371 a. C.) il partito spartano di Tegea guidato da Stasippo fu so-praffatto e Tegea contribuì insieme con le altre 40 città dell'Arcadia alla fondazione di Megalopoli e alla formazione della Lega arcadica. Quando alcuni anni più tardi Mantinea venne in lite con la Lega e passò dalla parte dei nemici spartani, Tegea rimase naturalmente fedele alla confederazione, e combatté sotto Epaminonda nella battaglia di Mantinea del 362 - **ὥστε**: conclusivo - **ποιήσεσθαι**: infinito futuro medio di ποιέω - **ἐκείνη τῇ ἡμέρᾳ**: dativo di tempo determinato.

22. ὡς... ἐγένετο: proposizione temporale; indicativo aoristo II medio di γίγνομαι - **πρὸς τῷ ὄρει**: la collina di Skope - **ἐξετάθη**: indicativo aoristo I passivo di ἐκτείνω - **αὐτῷ**: dativo di agente - **ὑπὸ τοῖς ὕψηλοῖς**: le alture di cui ha parlato prima (τὰ πρὸς ἑσπέραν ὄρη) - **ὥστε εἰκάσθη στρατοπεδευομένῳ**: lett. 'così fu simile a uno che si accampa'; indicativo aoristo I passivo di εἰκάζω - **ποιήσας**: participio congiunto, aoristo I sigmatico attivo di ποιέω - **ἔλυσε μὲν**: si osservi la correlazione (ἔλυσε δὲ) a ribadire con efficacia il rilassamento che finisce per cogliere psicologicamente (ἐν ταῖς ψυχαῖς), e non solo, impreparati gli avversari - **τὴν ἐν ταῖς συντάξεσιν**: chiaramente evidenziata dai frenetici movimenti elencati nella parte conclusiva del § - **παραγαγὼν**: participio congiunto, aoristo II attivo di παράγω; il prosieguo del testo lascia intendere una conversione attuata dai reparti in marcia, così da infoltire (ἰσχυρὸν ἐποιήσατο) l'ala sinistra tebana dove si trovava lo stesso Epaminonda (τὸ περὶ ἑαυτὸν ἔμβολον): E' l'applicazione del c.d. 'ordine obliquo', già sperimentato a Leuttra nel 371, che consiste nel concentrare il nerbo delle proprie forze in una sola ala con la quale irrompere in forza contro un unico punto dello schieramento avversario sì da sconvolgerne l'ordinamento - **τούς... πορευομένους**: participio presente sostantivato - **ἀναλαβεῖν**: infinito aoristo II attivo di ἀναλαμβάνω - **παραγγείλας**: participio congiunto, aoristo I asigmatico attivo di παραγγέλλω - **οἱ... πολέμιοι**: fronteggiava-no Epaminonda, sotto il comando di Agesilao, i Lacedemoni con i loro alleati peloponnesiaci (Achei, Elei, Arcadi settentrionali) e con gli Ateniesi: poco più di 20 mila opliti e circa 2000 cavalieri - **εἶδον**: indicativo aoristo II attivo di ὁράω; come verbo di percezione, è regolarmente costruito con il participio predicativo (ἐπιόντας, composto di εἶμι) - **οἱ μὲν... οἱ δὲ... οἱ δὲ... οἱ δὲ**: si osservi la sequenza concitata delle azioni, affidata all'asindetico: Si ricordi che in casi simili l'articolo riacquista l'originario valore di pronomi - **πάντες... ἐώκεσαν**: lett. 'somigliavano a chi stesse per subire qualcosa piuttosto che farla'; piuccheperfetto attivo di ἔοικα con valore di imperfetto - **πεισομένοις**: participio futuro medio di πάσχω; sostantivato come il seg. ποιήσουσιν.

23. ὁ δὲ: Epaminonda - **ἀντίπρωρον**: l'uso dell'aggettivo è metaforico; la disposizione a cuneo dei reparti scelti suggerisce l'immagine e il confronto (ὥσπερ τριήρη) - **ὅποι**: avverbio di moto a luogo (cfr. lat. *quo*) - **ἐμβαλὼν**: participio congiunto, aoristo II attivo di ἐμβάλλω - **διακόψειε**: ottativo aoristo I sigmatico attivo (forma attica) di διακόπτω - **διαφθερεῖν**: infinito futuro asigmatico attivo di διαφθείρω - **τῷ... ἰσχυροτάτῳ**: sott. κέρατι; dativo strumentale. Si tratta, come si è detto, dell'ala sinistra, contrapposta all'ala destra nemica, occupata dagli Argivi ed altri alleati - **ἀπέστησεν**: indicativo aoristo sigmatico di ἀφίστημι - **εἰδῶς**: participio perfetto di οἶδα - **ἠττηθὲν**: participio aoristo I passivo di ἠττάομαι, con sfumatura ipotetica - **ἀντιπαρατάσσω**: indicativo aoristo I sigmatico medio di ἀντιπαρατάσσω - **βάθος**: accusativo di relazione - **ἐφ' ἑξ**: sott. ἰππέων - **πεζῶν ἀμίππων**: lett. 'fanti aggiunti alla cavalleria', con funzione di supporto.

Capitolo V

§§ 24-25

24 ὁ δ' Ἐπαμεινώνδας αὖ καὶ τοῦ ἵππικοῦ ἔμβολον ἰσχυρὸν ἐποίησατο, καὶ ἀμίππους πεζοὺς συνέταξεν αὐτοῖς, νομίζων τὸ ἵππικὸν ἐπεὶ διακόψειεν, ὅλον τὸ ἀντίπαλον νενικηκῶς ἔσεσθαι· μάλα γὰρ χαλεπὸν εὐρεῖν τοὺς ἐθελήσοντας μένειν, ἐπειδὴν τινὰς φεύγοντας τῶν ἑαυτῶν ὀρώσι· καὶ ὅπως μὴ ἐπιβοηθῶσιν οἱ Ἀθηναῖοι ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου κέρατος ἐπὶ τὸ ἐχόμενον, κατέστησεν ἐπὶ γηλόφων τινῶν ἐναντίους αὐτοῖς καὶ ἵππεάς καὶ ὀπλίτας, φόβον βουλόμενος καὶ τούτοις παρέχειν ὥς, εἰ βοηθήσαιεν, ὅπισθεν οὗτοι ἐπικείσονται αὐτοῖς. τὴν μὲν δὴ συμβολὴν οὕτως ἐποίησατο, καὶ οὐκ ἐψεύσθη τῆς ἐλπίδος· κρατήσας γὰρ ἡ προσέβαλεν ὅλον ἐποίησε φεύγειν τὸ τῶν ἐναντίων. **25** ἐπεὶ γε μὴν ἐκεῖνος ἔπασσεν, οἱ λοιποὶ οὐδὲ τῇ νίκῃ ὀρθῶς ἔτι ἐδυνάσθησαν χρήσασθαι, ἀλλὰ φυγούσης μὲν αὐτοῖς τῆς ἐναντίας φάλαγγος οὐδένα ἀπέκτειναν οἱ ὀπλίται οὐδὲ προήλθον ἐκ τοῦ χωρίου ἔνθα ἡ συμβολὴ ἐγένετο. φυγόντων δ' αὐτοῖς καὶ τῶν ἵππέων, ἀπέκτειναν μὲν οὐδ' οἱ ἵππεῖς διώκοντες οὔτε ἵππεάς οὔθ' ὀπλίτας, ὥσπερ δὲ ἡττώμενοι πεφοβημένως διὰ τῶν φευγόντων πολεμίων διέπεσον. καὶ μὴν οἱ ἀμίπποι καὶ οἱ πελτασταὶ συννενικηκότες τοῖς ἵππεῦσιν ἀφίκοντο μὲν ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου, ὥς κρατοῦντες, ἐκεῖ δ' ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων οἱ πλείστοι αὐτῶν ἀπέθανον.

24 Epaminonda invece rese a sua volta forte anche il cuneo della cavalleria e schierò con loro i fanti ausiliari, ritenendo che, quando la cavalleria avesse sfondato, avrebbe sconfitto tutto lo schieramento avversario; era infatti molto difficile trovare chi avrebbe voluto resistere, una volta che avessero visto alcuni dei loro fuggire; e affinché non corressero in aiuto dei reparti vicini gli Ateniesi dall'ala sinistra, dispose su alcune alture di fronte a loro cavalieri ed opliti, volendo incutere anche a questi il timore che, se fossero corsi in aiuto, quelli sarebbero piombati loro addosso da tergo. Organizzò quindi così l'attacco e non fu deluso nella speranza; riuscito vincitore là dove aveva attaccato, fece fuggire tutto lo schieramento dei nemici. **25** Dopo che però quello cadde, gli altri non poterono più sfruttare adeguatamente la vittoria, ma, per quanto la falange davanti a loro fosse fuggita, gli opliti non uccisero nessuno né avanzarono dal posto dove era avvenuto lo scontro. Pur fuggendo davanti a loro anche i cavalieri, neppure i cavalieri, inseguendoli, uccisero né cavalieri né opliti, ma come sconfitti in preda al terrore si aprirono un varco attraverso i nemici che fuggivano. Intanto i fanti ausiliari ed i peltasti, che avevano vinto insieme con i cavalieri, arrivarono sull'ala sinistra come vincitori, ma lì la maggior parte di loro morì ad opera degli Ateniesi.

24. καὶ: intensivo, a precisare che Epaminonda rafforza 'anche' la cavalleria (τοῦ ἵππικοῦ), a differenza degli avversari - **συνέταξεν:** indicativo aoristo I sigmatico attivo di συντάσσω - **αὐτοῖς:** concordato *ad sensum* con τοῦ ἵππικοῦ - **διακόψειεν:** ottativo aoristo I sigmatico attivo (forma attica) di διακόπτω - **νενικηκῶς ἔσεσθαι:** forma perifrastica di futuro perfetto di νικάω - **μάλα γὰρ χαλεπὸν:** sott. εἶναι, retto ancora da νομίζων - **εὐρεῖν:** infinito aoristo II attivo di εὐρίσκω - **τοὺς ἐθελήσοντας:** participio futuro sostantivato di ἐθέλω - **φεύγοντας:** participio predicativo, regolarmente retto dal verbo di percezione visiva (ὀρώσι) - **ὅπως μὴ ἐπιβοηθῶσιν:** proposizione finale negativa - **ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου κέρατος:** dove erano stati schierati, a fronteggiare l'ala destra tebana - **ἐπὶ τὸ ἐχόμενον:** participio sostantivato; il significato generico va precisato con un termine del linguaggio militare - **κατέστησεν:** indicativo aoristo I sigmatico attivo di καθίστημι - **αὐτοῖς:** gli Ateniesi, cui allude anche il seg. τούτοις - **εἰ βοηθήσαιεν** protasi del periodo ipotetico la cui apodosi è ἐπικείσονται; ottativo aoristo I sigmatico attivo di βοηθέω - **οὗτοι:** cavalieri e opliti teban - **ἐπικείσονται:** ottativo futuro medio di ἐπικεῖμαι - **αὐτοῖς:** gli Atenie-

si - **ἐψεύσθη**: indicativo aoristo I passivo di ψεύδομαι, costruito con il genitivo (τῆς ἐλπίδος) - **ἦ**: avverbio di stato in luogo - **προσέβαλεν**: indicativo aoristo II attivo di προσβάλλω.

25. ἐκεῖνος: Epaminonda; Senofonte non si sofferma sui particolari del mortale ferimento del comandante tebano, che si trovano invece in Diodoro Siculo (XV,87,1-6), Cornelio Nepote (*Epam.* XV,10-11) e Valerio Massimo (III,2) - **ἔπεσεν**: indicativo aoristo II attivo di πίπτω - **τῇ νίκῃ**: dativo strumentale, dipendente da χρήσασθαι (infinito aoristo I sigmatico medio di χράομαι, con il valore del lat. *utor*) - **ἐδυνάσθησαν**: indicativo aoristo I passivo di δύναμαι - **φυγούσης... φάλαγγος**: genitivo assoluto con valore concessivo (participio aoristo II attivo di φεύγω) - **ἀπέκτειναν**: indicativo aoristo I asigmatico attivo di ἀποκτείνω - **προῆλθον**: indicativo aoristo II attivo di προέρχομαι (si noti la regolare mancata elisione della preposizione) - **φυγόντων... ἰππέων**: genitivo assoluto con valore concessivo; si noti il parallelismo con il precedente - **ὥσπερ... ἠττώμενοι**: participio con valore comparativo-ipotetico - **διέπεσον**: indicativo aoristo II attivo di διαπίπτω; il verbo indica una manovra paradossale: i cavalieri tebani tornano indietro, senza curarsi dei nemici in fuga, perché presi dal panico (πεφοβημένως) per la caduta del loro comandante. In questo modo causano la decimazione dei fanti ausiliari e dei peltasti, che avevano contribuito alla loro vittoria (συννενικηκότες, participio perfetto attivo di συννικάω) e, convinti di sfruttarne le conseguenze, sono massacrati dagli Ateniesi rimasti, loro malgrado, padroni della posizione - **οἱ πελτασται**: fanteria leggera che affiancava gli opliti greci durante le battaglie. Prendono il nome dal classico scudo di legno rivestito di cuoio chiamato *pelta*. I peltasti erano riconoscibili da lo scudo ligneo a forma di mezza luna, privo di bordatura, ricoperto in genere di cuoio o anche in feltro, che veniva impugnato facilmente e portato a tracolla - **ἀφίκοντο**: indicativo aoristo II medio di ἀφικνέομαι - **ἀπέθανον**: indicativo aoristo II attivo di ἀποθνήσκω.

Capitolo V

§§ 26-27

26 Τούτων δὲ πραχθέντων τούναντίον ἐγένητο οὐ νόμισαν πάντες ἄνθρωποι ἔσεσθαι. συνεληλυθίας γὰρ σχεδὸν ἀπάσης τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀντιτεταγμένων, οὐδεὶς ἦν ὅστις οὐκ ᾔετο, εἰ μάχη ἔσοιτο, τοὺς μὲν κρατήσαντας ἄρξειν, τοὺς δὲ κρατηθέντας ὑπηκόους ἔσεσθαι. ὁ δὲ θεὸς οὕτως ἐποίησεν ὥστε ἀμφοτέρω μὲν τροπαῖον ὡς νενικηκότες ἐστήσαντο, τοὺς δὲ ἰσταμένους οὐδέτεροι ἐκώλυον, νεκροὺς δὲ ἀμφοτέρω μὲν ὡς νενικηκότες ὑποσπόνδους ἀπέδωσαν, ἀμφοτέρω δὲ ὡς ἠττημένοι ὑποσπόνδους ἀπελάμβανον, **27** νενικηκέναι δὲ φάσκοντες ἐκάτεροι οὔτε χώρᾳ οὔτε πόλει οὔτ' ἀρχῇ οὐδέτεροι οὐδὲν πλέον ἔχοντες ἐφάνησαν ἢ πρὶν τὴν μάχην γενέσθαι. ἀκρισία δὲ καὶ ταραχὴ ἔτι πλείων μετὰ τὴν μάχην ἐγένετο ἢ πρόσθεν ἐν τῇ Ἑλλάδι. ἐμοὶ μὲν δὴ μέχρι τούτου γραφείσθω· τὰ δὲ μετὰ ταῦτα ἴσως ἄλλω μελήσει.

26 Compiuti questi fatti, era avvenuto il contrario di quello che tutti gli uomini avevano creduto che sarebbe stato. Essendosi infatti quasi tutta la Grecia collegata e schierata in campi opposti, non c'era nessuno che non pensasse che, se ci fosse stata battaglia, chi aveva vinto avrebbe comandato e chi era stato sconfitto sarebbe stato sottomesso; il dio invece fece sì che entrambi innalzarono il trofeo come se avessero vinto, e nessuno dei due lo impediva a chi lo innalzava, entrambi restituirono i morti dietro accordo come vincitori ed entrambi li accettarono dietro accordo come dei vinti, **27** e pur dicendo entrambi di aver vinto, apparve chiaro che nessuno dei due non possedeva niente di più, né per territorio né per città né per autorità, rispetto a prima che avvenisse la battaglia; ci furono in Grecia, dopo la battaglia, incertezza e turbamento ancora maggiori di prima. Fino a questo punto quindi venga scritto da me; i fatti dopo di questi staranno forse a cuore a un altro.

26. **Τούτων...πραχθέντων**: genitivo assoluto con valore temporale; participio aoristo I passivo di πράσσω - **τουναντίον**: esempio di crasi; per τὸ ἐναντίον - **ἐγγεγνήτο**: piuccheperfetto medio di γίγνομαι - **οὐ**: corrisponde qui a ἐκείνου ὃ (esempio di attrazione del relativo) - **συνεληλυθίας...ἀντιτεταγμένων**: genitivi assoluti con valore causale; participi perfetti di συνέρχομαι e ἀντιτάσσω; il secondo concordato *ad sensum* con τῆς Ἑλλάδος - **οὐδεις ἦν ὅστις οὐκ ᾔετο**: cfr. lat. *nemo erat quin putaret*; relativa impropria con valore consecutivo - **κρατήσαντας...κρατηθέντας**: variante poliptotica del participio a indicare i diversi ruoli degli antagonisti - **ἄρξειν**: infinito futuro attivo di ἄρχω - **τροπαιῖον...ἐστήσαντο** il modo abituale di celebrare una vittoria sul campo era quello di erigere il 'trofeo', un segno di vittoria ottenuto con le spoglie dei vinti, appese a un albero, a un palo, oppure ammucciate, per lo più sul luogo stesso della battaglia; il predicato è indicativo aoristo I sigmatico medio (di interesse) di ἵστημι - **ὡς νενικηκότες**: participio perfetto attivo di νικάω, con valore comparativo-ipotetico - **ἀπέδωσαν**: indicativo aoristo 'cappatico' di ἀποδίδωμι - **ὑποσπόνδους**: ha valore predicativo in entrambi i casi - **ἀπελάμβανον**: imperfetto di ἀπολαμβάνω; si noti la *variatio* nell'uso dei tempi.

27. **νενικηκένα**: infinito perfetto attivo di νικάω - **φάσκοντες**: participio presente con valore concessivo - **χώρα...πόλει...ἀρχῆ**: dativi di limitazione - **ἔχοντες ἐφάνησαν**: costruzione personale con il participio predicativo; lett. 'apparvero aventi' - **ἐμοί**: dativo di agente, richiesto da γραφέσθω, imperativo presente passivo di γράφω - **μέχρι τούτου**: cfr. lat. *usque ad hoc* - **τὰ δὲ**: neutro plurale dell'articolo in funzione pronominale - **ἄλλω μελήσει**: cfr. lat. *cuiusdam intererit*; indicativo futuro sigmatico (impersonale) di μέλω.

